

Junji Ito

Naturido na speciente de Giffo, ples que seu 1907, Junil 3 teurs en destruper a carreira de altre de attenuel en 1907, de la comparie de teurs de attenuel en 1907, de comparie en expenition de attenuel de attenuel de attenuel de teurs qui en teurs de teurs de teurs de 1907, Les tritals, altra de rechero una mençalamente anon partir de la comparie de la co

Alguns de seus grandes trabalhos são Uzumaki, A Sala de Aula que Directes, Frankenstein, As Egocduricas Maldições de Souichi, Mortos de Antor e Sensor, além de coletianes comin O Escansmento que Genoc, Contos Esmagndores, Morada do Dasertor, O Seco e Cidade das Lépôdes.



ZONA FANTASMA

ILUNUL OTI

TRADUZIDO/POR DRIK/SADA

## SUMÁRIO VOLUME 1 A Descida das Carpideiras .. 005 Madona ..... 069 Corrente de Espíritos em Aokigahara 129 Ao Toscanejar.... 169 Soberano Demônio da Poeira Vila do Éter ..... Tio Ketanosuke Carapaças do Pântano Manju Biografia 430













































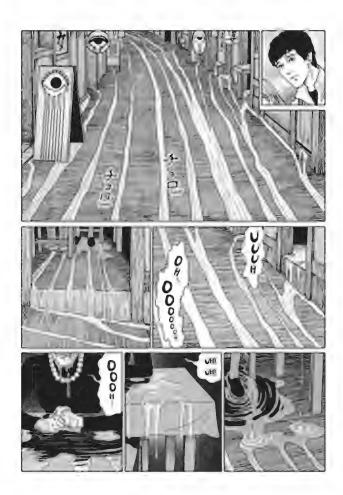




















(2) A CAINA COM JACO P JIMA JENA PUNITRALE CONTENDO CINZAG DA PESGOA PALECIDA





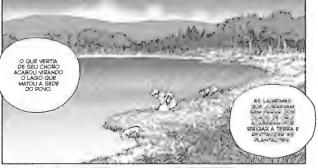














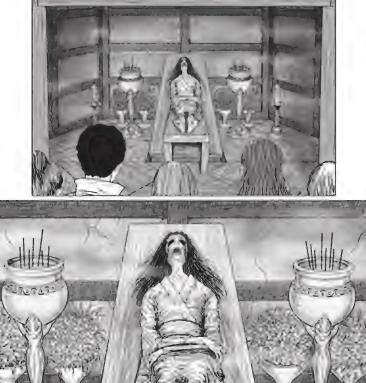








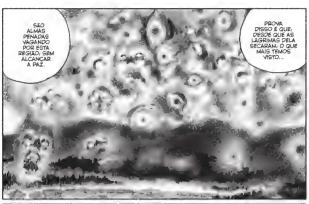






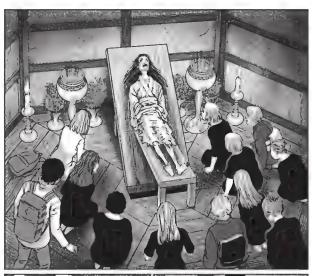




















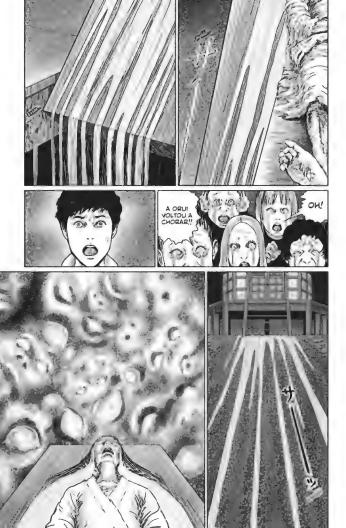












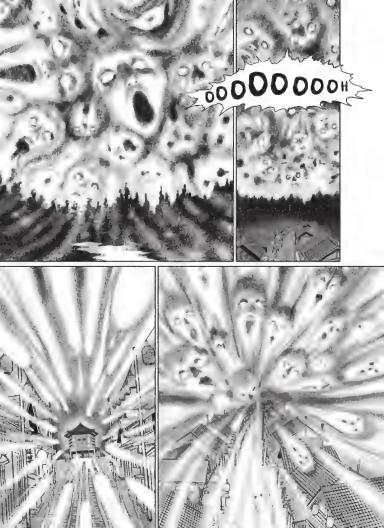




## 000000000H





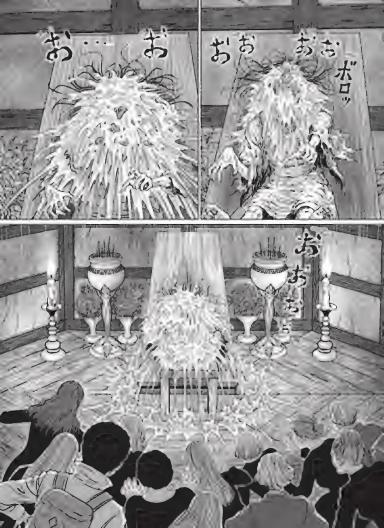








































THE O SOME DO THE ROMENTO DE PERCOSSIDO DE MINUSTRIO DEPOS NO CERTIFICITADE SICIPIS



## 

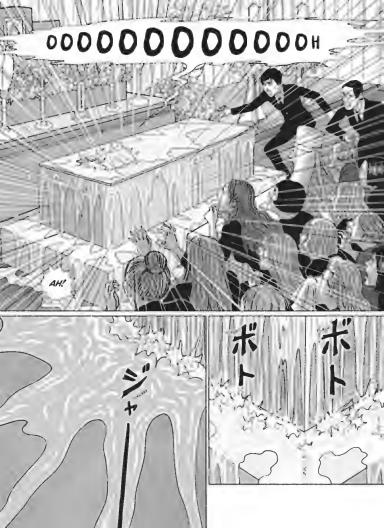


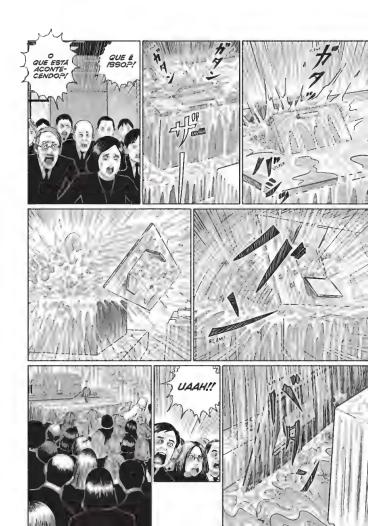




















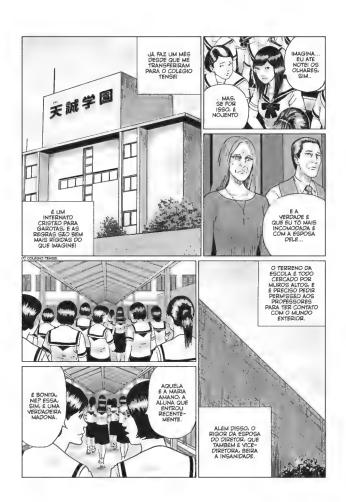
«A DESCIDA DAS CARPIDEIRAS - FIM»





























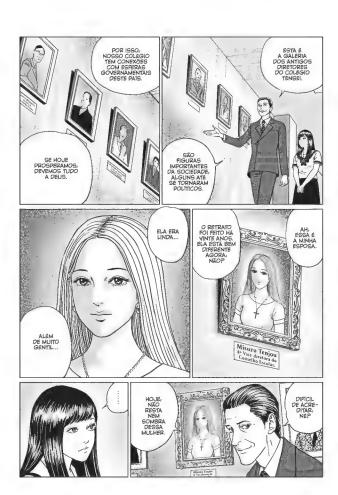






































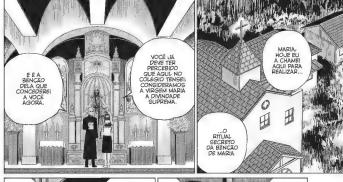


































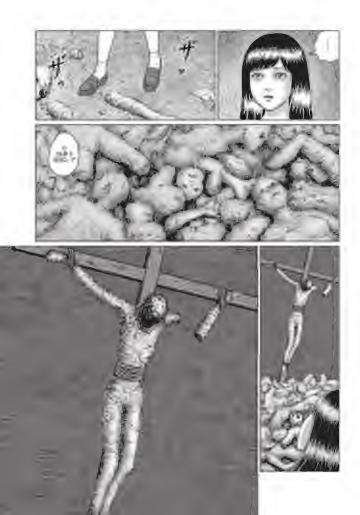
























































































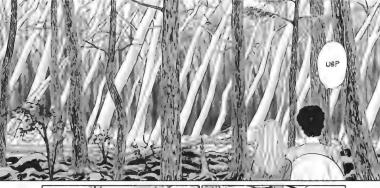










































VOCÊ ESTĂ LOUCO?!

SE QUISER

VIR JUNTO, VENHA!

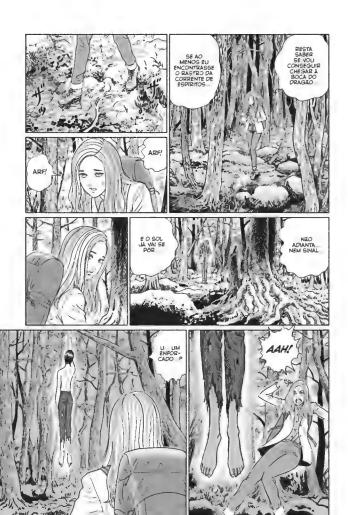


















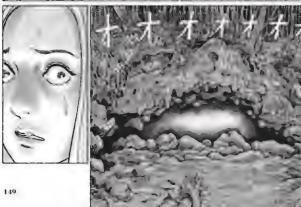








































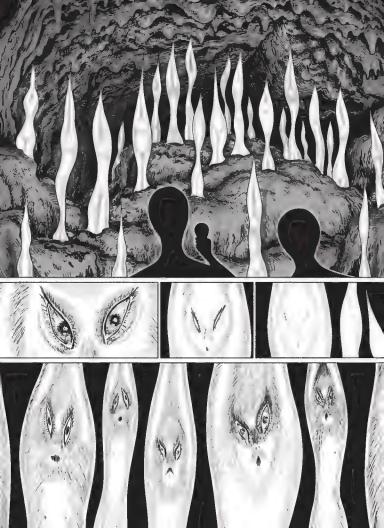






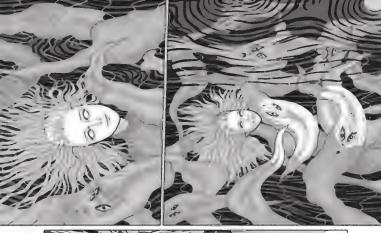




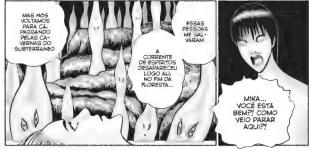






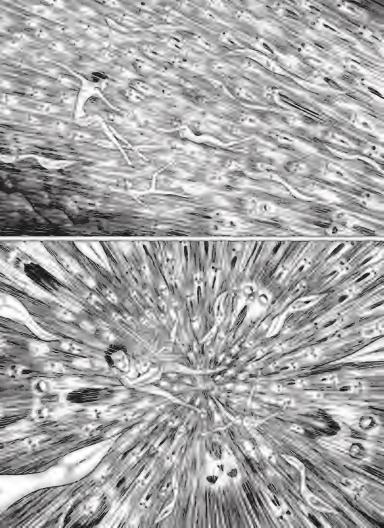


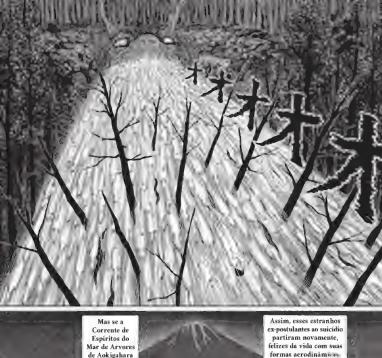












de Aokigahara realmente existe ou não\_

em mais uma noite de passeio naquela olenta corredeir

...só saberá quem conseguir chegar à gruta da Boca do Dragão... É tudo o que posso dizer.

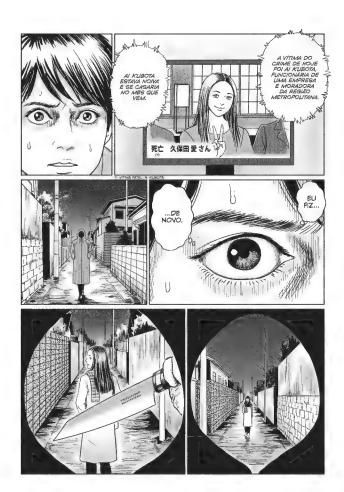
Cotata オオオオオオオオ

CORREST OF ESPECIAL IN CHILDWARD - INC.



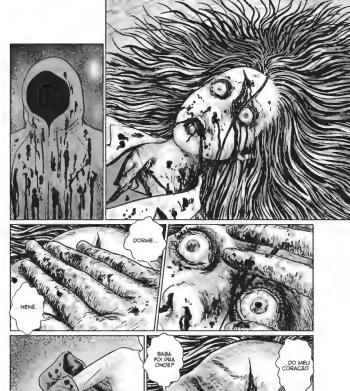










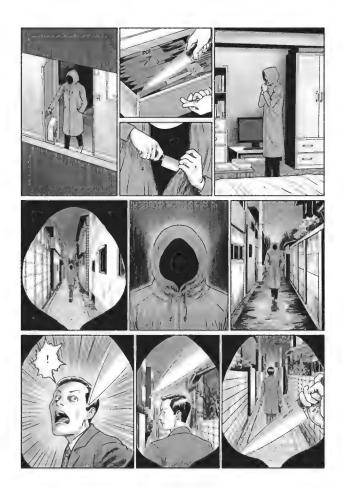






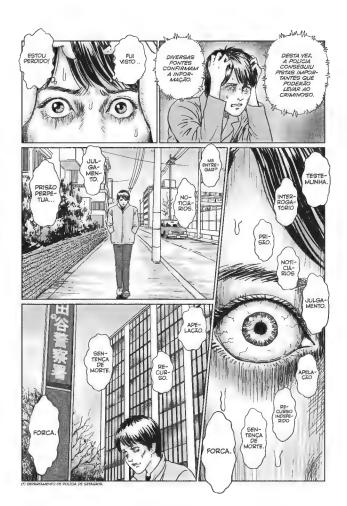






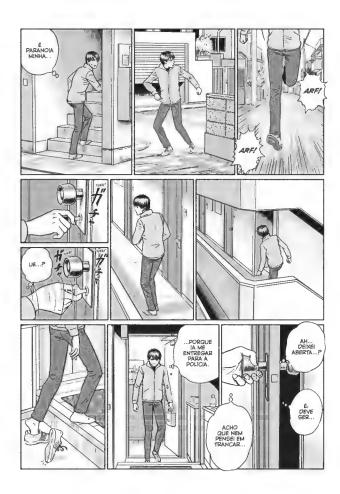


























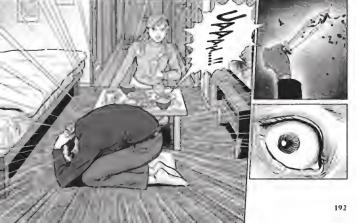


















MENTE.





CLARO.













Me contine por todo esse tempo, mas ando com 17 de setembro Parece que 2 mer amigo do peito. ima vontade incontrolavel... 2 Tomos Yars, foi enforcado. Esta Esta persanda em netaman as tarchocado & atividades > SS preciss arragar U Tomos me aceitor, com todas as minhas alegrias e tristezas... son mi ntas amigas do paits (6) grato por tudo que el e fez por min. tenis de mataralgiáni É naris 20 CANDO OF 12 2 10 62 CAN 25 25 10 62 CAN 25 13 de Jevereins fiz de nava esta nate. no readed eins estants de Cumantitu Tada problema deve sex dividida com os Que prazer é matar amigosi ISS2 & Cumurana E acte: 2 amigo 15 ntas sintaria, tendo centega de Mas confesso que me aerfeit? Para issz. Ele e el estams re asse pendido de pois. Haje cometi un erra U nomento do despertar é o Cano ande esqueces de franças instante mais vulneravel do ser finano, e isso permite que en insira minhas lembranças nele. E grands que er poderia adivirkar Mas é uma coisa que só eu consigo que ele entraria no mer a partamento Pazer, porque et sor um génis. por engano? Ele acabor jogando fora O segredo do sucesso é agia 35 casacos que en tinha comprado... Até os moveis do quanto comprei





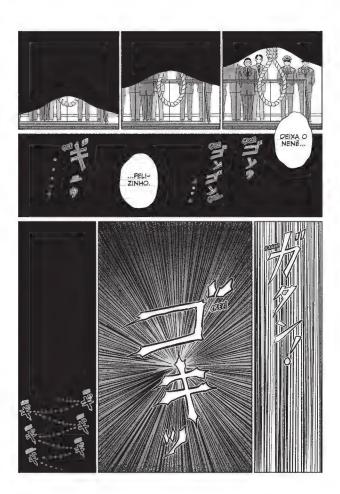














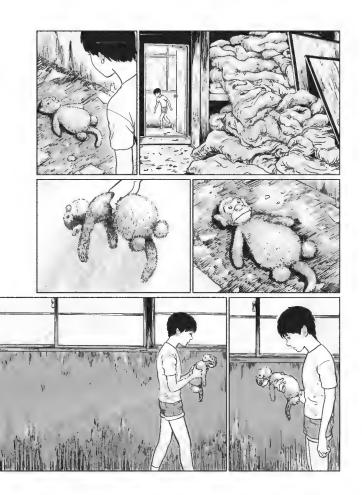




«AO TOSCANEJAR - FIM»









































































O SOBERANO
DEMONIO DA
POEIRA É O
DEUS QUE
GOVERNA A
FORÇA DA
GRAVIDADE.

E É COM A GRAVIDADE QUE ELE JUNTA A POEIRA ..

AGUMU-

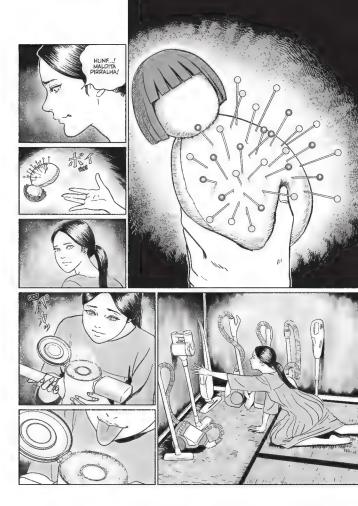
E ENTERRA TUDO SOB ELA

> ELE QUER ME TRANSFORMAR NUMA RELIQUIA DO PASSADO!!











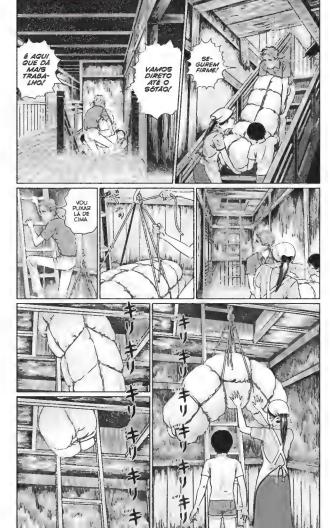


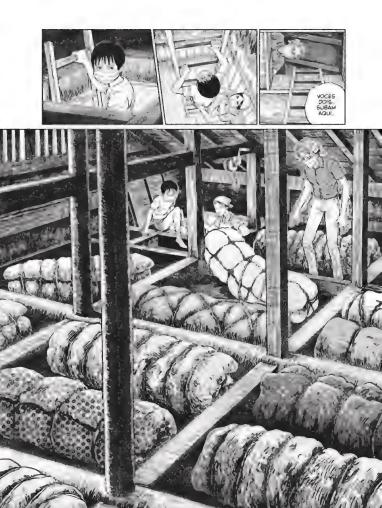






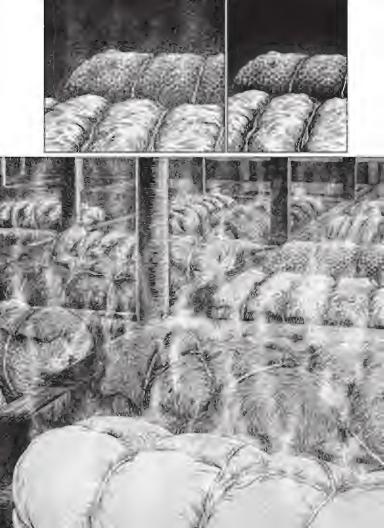


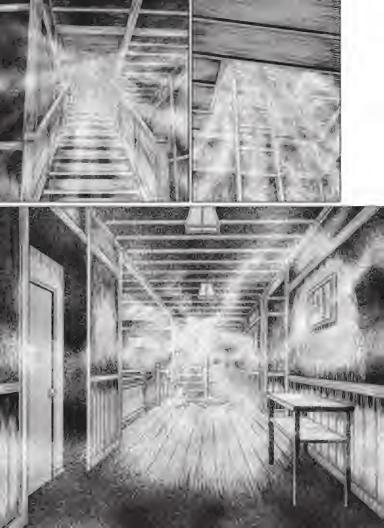


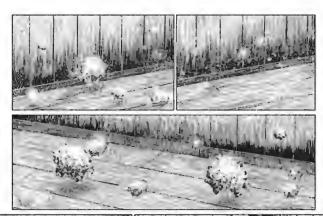


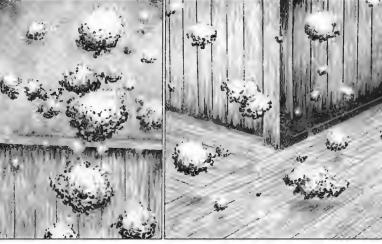


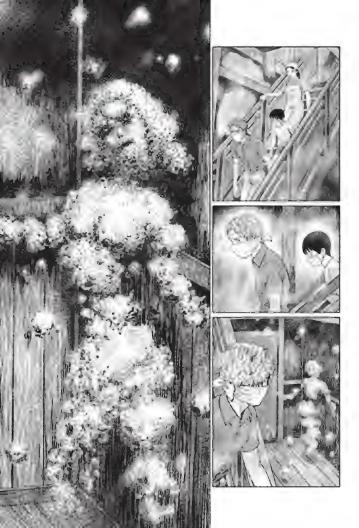










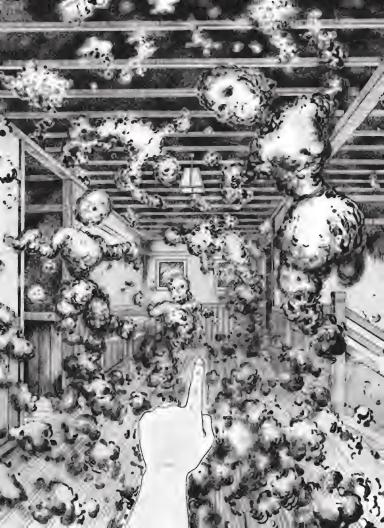








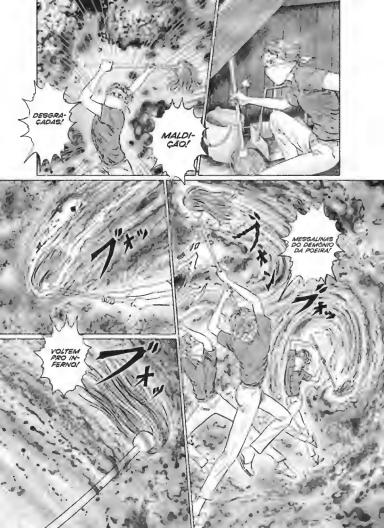














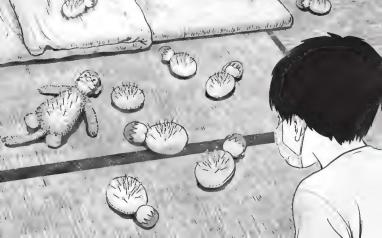




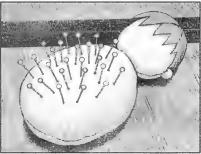








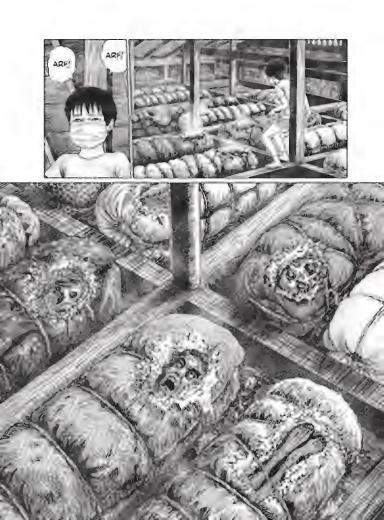
















DEU à LUZ.

NÃO É MAIS NECESSÁRIO

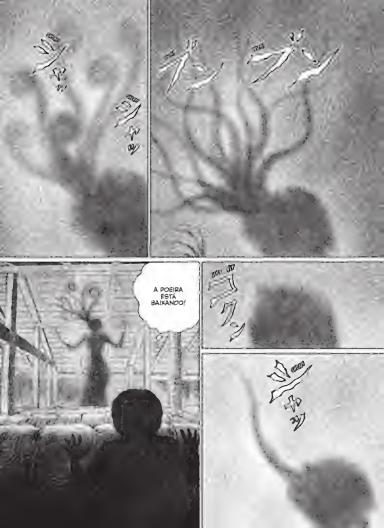
VOU TER UMA CRIANÇA COM O SANGUE DELE







































- production

DEPOIS, SAIU EM DIREÇÃO AS LUZES DA CIDADE..

NOVAMENTE COBRIR TUDO COM A POEIRA DA DESTRUIÇÃO. NÃO TARDOU, O SOBERANO DEMÔNIO DA POEIRA COMEÇOU A JUNTAR TODO O PÓ AO SEU REDOR E A CRESCER CADA VEZ MAIS.

## «VILA DO ÉTER»





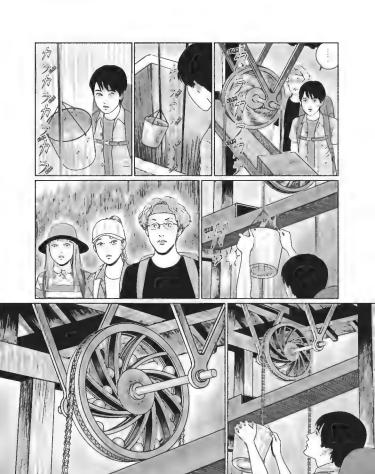












\*





























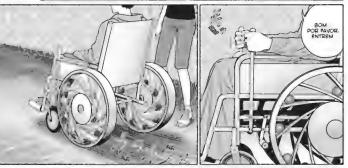




ME LEVAVAM ARRASTADO DE VOLTA

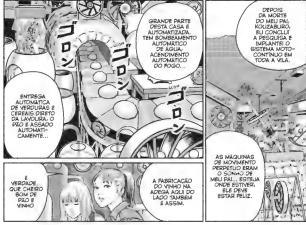






































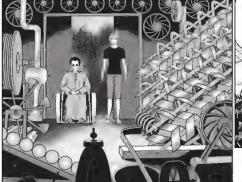






NÃO O











FUNÇÃO IMPORTANTE NO MOTO-CONTÍNUO.























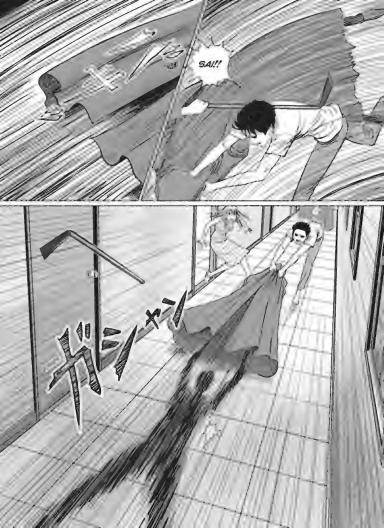






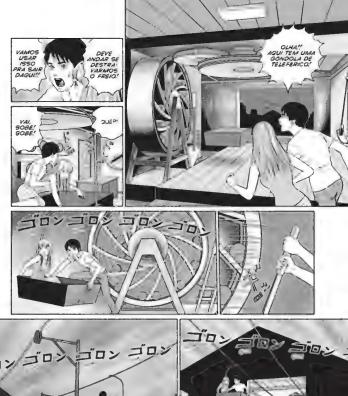


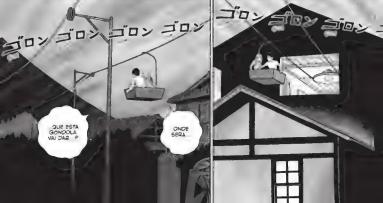






































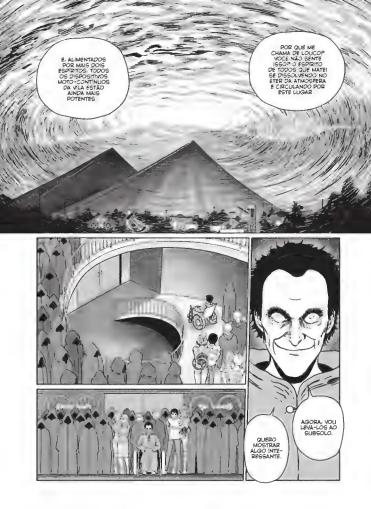


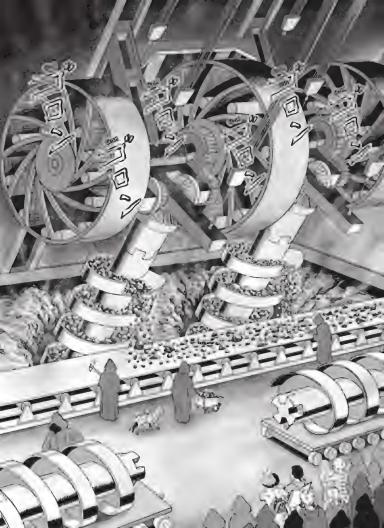














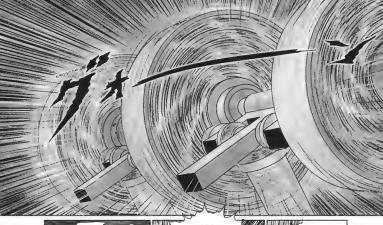
AS ROCHAS

































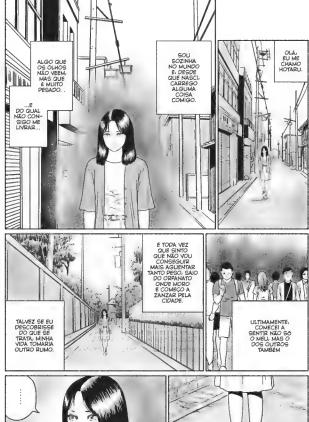








N.E. AS PARTES 1.E.2. INTEGRAM A LIGUETANEA "MORTOS DE AMOR" DE JUNUI. TO: LIA PUBLICADA NU BRASIL PELA PIPOCA IS NANQUIM







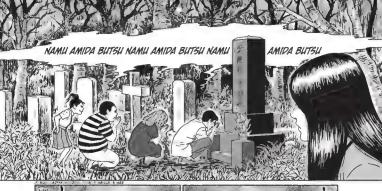






















































N.T. (719 - 756); RA,NHA CONGORTE CONHECIDA COMO JIMA DAG QUATRO BELDADES DA CHINA





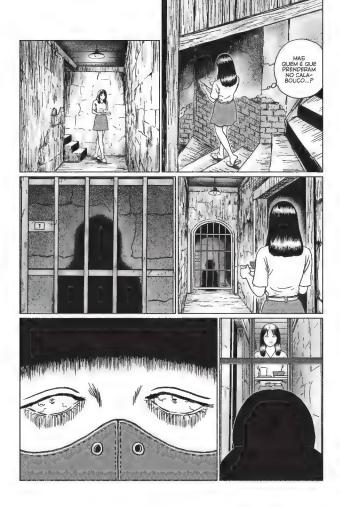
















EU SOU...

...*o* HITOSHI...













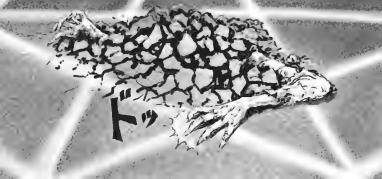




































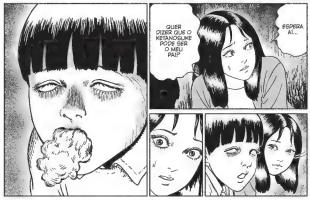
































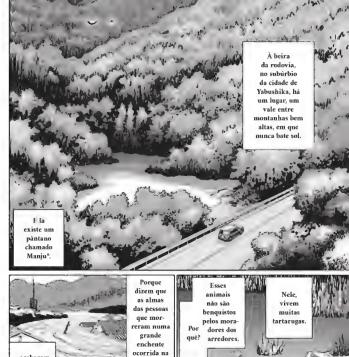




«OS BIZARROS IRMÃOS HIKIZURI: TIO KETANOSUKE - FIM»













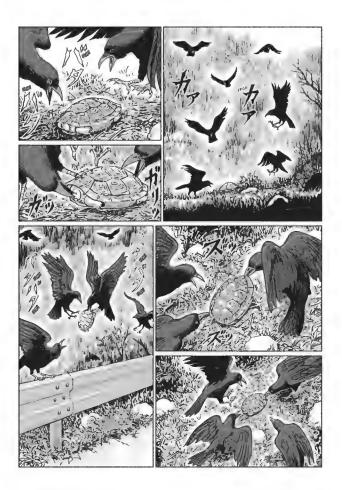


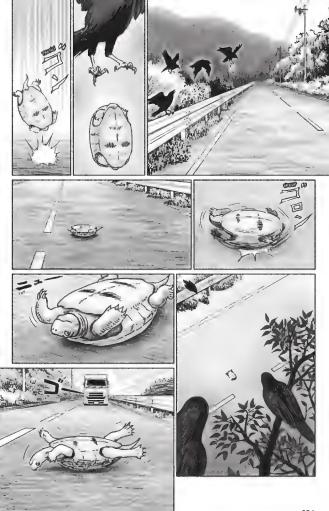
moradores da região acreditam que há uma maldição nesses quelônios.

















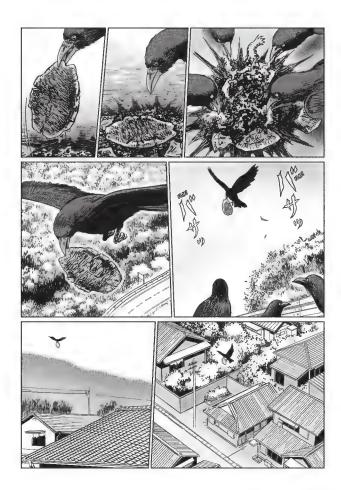


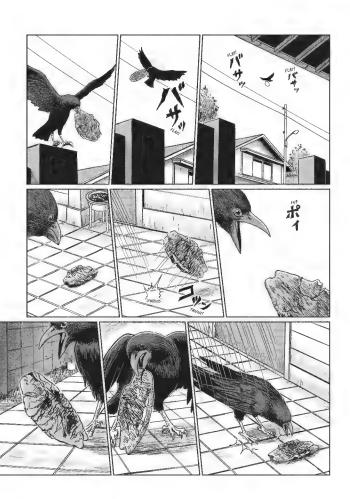


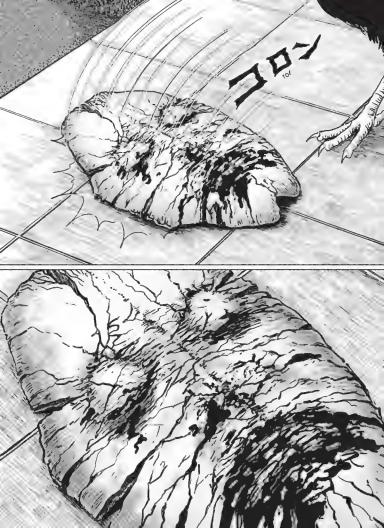
Pois é, os corvos do pântano Manju fazem tartarugas serem atropeladas, para terem acesso à carne dentro da sua carapaça.

...с а parte

sinistra começa agora.













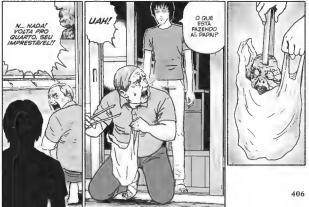
























TODOS ELES RECEBERAM UMA CARAPAÇA DE TARTARUGA NA PORTA, DEIXADA POR UM CORVO TEVE
TAMBEM
ALGUEM DA
QUADRA 3
QUE MORREU
PRENSADO
NUMA
MÁQUINA
LA DA
FABRICA



DEPOIS FOI A VELHOTA DOS MIURA, LA DA QUADRA 2, QUE MORREU AFOGADA NUMA FOSSA DE BEIRA DE ESTRADA... O VELHO DA CASA OOTA MORREU FAZ DEZ ANOS, ATROPELADO POR UM CAMINHÃO...



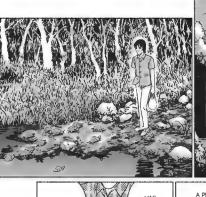






















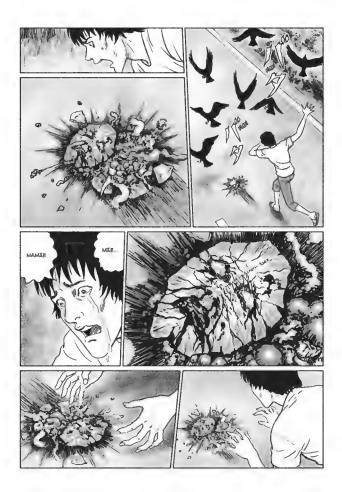










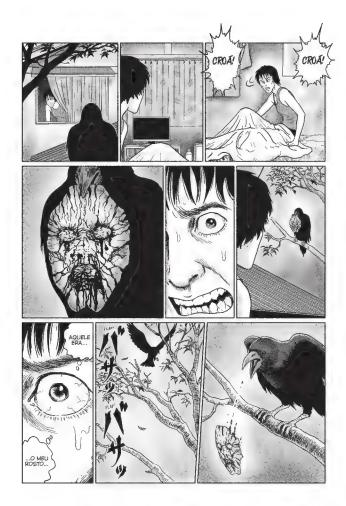










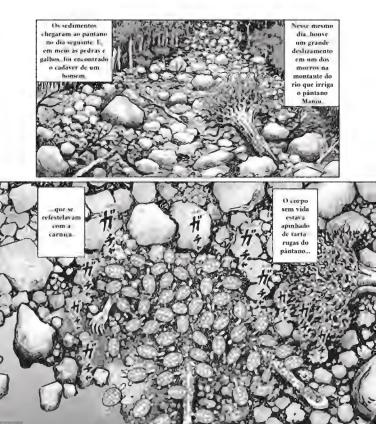












## **POSFÁCIO DO VOLUME 1**

O novo coronavírus tem se espalhado por todo o planeta. Já chegamos ao ano de 2021 e ele não dá sinais de ir embora. Sinto como se tivesse passado boa parte de 2020 trancado no meu quarto de trabalho, só desenhando as histórias de *Zona Fantasma*. Este encadernado é a coletânea de contos curtos dessa série, anteriormente publicada no aplicativo de leitura de mangás LINE MANGA.

Foi a minha primeira experiência com a elaboração de uma série online, e fiquei emocionado com uma grande diferença em relação às destinadas para revistas: a ausência do limite de número de páginas. Nas publicações em papel, temos que seguir rigorosamente a contagem. Isso não chega a me incomodar quando a série é longa, mas, no caso de contos curtos, se o combinado for de 32 páginas, eu preciso concluir a história dentro desse espaço. Todo quadrinista profissional consegue trabalhar com precisão em cima desse número de páginas definido, mas eu nunca fui muito bom nisso. Toda vez que faço o storyboard, que é o projeto inicial de um mangá, eu ultrapasso o ideal. Então, elimino os excessos e vou tentando fazer caber. Quando não consigo, chego até a mudar o final da história. É constrangedor. Nada profissional, né?

Mas, no caso do aplicativo, me disseram que umas páginas a mais não fariam mal, então aproveitei para desenhar à vontade, pulando de alegria por poder ultrapassar o número de páginas proposto. Se isso foi bom para a obra, só saberei quando reler o trabalho daqui a um tempo. No caso do conto *A Descida das Carpideiras*, por exemplo, estou aqui fazendo os últimos retoques e comecando a pensar "opa, será que não ficou longo demais?".

Mudando um pouco de assunto, a cada ano que passa fica mais difícil produzir mangás. As ideias não vêm. A maioria dos conceitos deste encadernado, por exemplo, eu puxei de anotações esquecidas dentro dos meus antigos cadernos de ideias.

A Descida das Carpideiras veio da ideia de uma mulher que, de tanto chorar, ficou com dois sulcos no rosto por causa do rastro das lágrimas. Esses sulcos se chamariam "estradas das lágrimas", no melhor estilo enka [música popular japonesa caracterizada pelo tom melodramático]. Ainda que, no fim, a palavra-chave "estradas das lágrimas" não tenha rendido

muito (aliás, deixe-me dizer que o termo "estradas das lágrimas", ou namidamichi, foi inspirado no título do livro autobiográfico "Estrada dos Mangás", ou Mangamichi, do mestre Fujiko Fujio A [pseudônimo do Motoo Abiko, um dos autores de Doraemon].

No capítulo Madona, tudo girou em torno de um trocadilho besta que eu inventei, de escrever os ideogramas ma (魔) de "demoníaca", do (恩) de "ira" e na ( $\cancel{x}$ ) de "mulher", resultando em "madona", para dar o sentido de "mulher de ira demoníaca". Tinha até uma anotação junto dizendo ma (魔) de "demoníaco" + danna (巴那) de "marido" = madanna ou "marido demoníaco" [um trocadilho no nível marido + madona = maridona].

Já no conto Corrente de Espíritos em Aokigahara, eu pretendia fazer uma história sobre uma nova humanidade em que apenas alguns escolhidos evoluiriam para um corpo físico de formato aerodinâmico. Nessa ideia, a Terra estaria prestes a ser atingida por um poderoso vento solar vindo do espaço, ou algo parecido, que exigiria que a humanidade evoluísse fisicamente. Para isso, nada melhor que um formato aerodinâmico que lhes permitisse desviar de raios e fluidos com maior eficiência. Mas isso me pareceu uma ficção científica tão absurda que acabei descartando o roteiro e mudei para uma linha mais espiritual. No fim das contas, acabou igualmente bizarra.

Quanto a Ao Toscanejar, também é uma premissa que deixei adormecida por muito tempo, e tive que acordá-la na marra (afinal, estamos falando de sono, certo?). Eu queria escrever um conto de terror em cima da ideia do despertar pela manhã, quando muita gente já deve ter experimentado aquele momento de felicidade, em que nada de ruim parece existir, mas que logo vai dando lugar à dura realidade. Eu só não estava consequindo transformá-la em um conto.

Enfim, Zona Fantasma é uma coletânea de quatro contos curtos mais longos do que de costume.

Deixo aqui registrado o meu agradecimento à LINE MANGA, que me deu a oportunidade deste novo desafio profissional; à minha editora encarregada Makiko Hara, que me trouxe este trabalho e me ajudou na concepção das histórias; a todos da redação de mangás da editora Asahi Shimbun, ao designer Kazuhiro Fukami por mais uma capa maravilhosa, e a todos os outros envolvidos neste projeto.

> 26 de janeiro de 2021 Junji Ito

## **POSFÁCIO DO VOLUME 2**

O primeiro encadernado de Zona Fantasma reuniu uma série publicada no aplicativo LINE MANGA e, nesta 2ª temporada, foi compilada a série publicada no portal de notícias AERA dot.

Por ser uma obra online, como a temporada anterior, os prazos de entrega eram bem flexíveis, mas, mesmo assim, acabei atrasando em várias ocasiões. Lamento pelos inconvenientes para a AERA dot. No entanto, graças à ajuda da minha editora Makiko Hara, garanto que as histórias em si ficaram muito boas. Fui muito privilegiado na forma como aconteceu esta publicação.

Bom, agora eu preciso escrever algumas laudas de posfácio e, como sempre, vou enrolar comentando minhas histórias. Já confessei em vários lugares que estou ficando sem inspiração a cada ano que passa, e desta vez não foi diferente. A situação está cada vez pior, porque agora eu abro os cadernos de ideias e nada mais me instiga. Chega a ser aterrorizante.

Eu inventei o capítulo 1, Soberano Demônio da Poeira, a partir de três palavras, "terror com poeira", jogadas num antigo caderno de ideias. Só fui perceber o quanto a poeira é incômoda depois que passei a morar sozinho, longe dos meus pais. É porque, quando eu vivia com eles, alguém sempre limpava o meu quarto sem que eu percebesse. A ausência deles serviu para que eu lhes desse mais valor, ao mesmo tempo em que desejava que toda a poeira sumisse deste mundo. Este mangá é a demonstração do quanto acho desagradável a poeira.

O capítulo 2, Vila do Éter, é outro que nasceu depois de muita divagação em cima de uma anotação dessas, que dizia "terror com roldanas". Mas o que me fez pensar em escrever uma história sobre roldanas? Nem eu sei direito, só tive a impressão de que daria frutos. Pesquisando sobre roldanas e polias, descobri que são classificadas como máquinas simples. E eu gostei muito do som dessas palavras, "mecanismos simples". Foi assim

The delivery of State Miller I. The state of the state of

que cheguei ao conceito de moto-contínuo ou "máquina de movimento perpétuo". Desenhar tudo isso é que deu um trabalho que nunca tive antes na minha vida.

O capítulo 3 é a continuação de uma antiga série chamada *Os Bizarros Irmãos Hikizuri*, que foi interrompida depois de apenas dois capítulos, por causa do cancelamento da revista mensal *Halloween*. Esse terceiro capítulo se chama *Tio Ketanosuke*. Eu decidi retomar a série dos irmãos Hikizuri depois de 27 anos porque o primeiro episódio da série de animação *Junji Ito: Histórias Macabras do Japão*, da Netflix, é justamente dos irmãos Hikizuri.

Agora, o que me levou a criar o capítulo 4, Carapaças do Pântano Manju, foi uma experiência que eu mesmo tive recentemente. Estava voltando para casa tarde da noite e notei uma enorme tartaruga que andava pela estrada. Achei que ela poderia ser atropelada (porque já havia visto algo que parecia ser uma tartaruga estatelada no escuro da noite) e resolvi levá-la até um pequeno açude lá perto. Só que, quando a levantei, ela gritou "gweh!" e soltou um enorme jato de urina que quase pegou no meu pé. É assustador que eu esteja tão sem ideias para precisar usar um acontecimento tão bobo como esse para fazer meus mangás. Nesta história, há cenas em que tartarugas são atropeladas, e isso pode deixar algumas pessoas desconfortáveis. Peço desculpas por isso.

Novamente, quero deixar meu agradecimento para o designer Kazuhiro Fukami, por mais um maravilhoso projeto gráfico de capa; ao site AERA dot., que foi tolerante com os meus atrasos; à minha editora Makiko Hara, por sempre aprimorar o meu trabalho; e a toda a editora Asahi Shimbun. Muito obrigado.

8 de novembro de 2022 Junji Ito

## OTI ILNUL

Mundialmente conhecido como autor de mangás de horror, Junji Ito nasceu na provincia de Gifu, Japão, em 1963. Trabalhava com próteses dentárias — o que já dava um indicio de seu interesse em desenhar a anatomia humana — e produzia histórias como hobby, influenciado por autores como Kazuo Umezz, Shin'ichi Koga e H.P. Lovecraft, além de filmes como O Exorcista (EUA, 1973) e Suspirio (Itália, 1977). Recebeu uma menção honrosa no Prêmio Kazuo Umezz pelo capitulo inicial de sua primeira obra, Tornie, em 1987, sobre uma linda jovem que leva seus admiradores. à loucura, conduzindo a trama a um desfecho peculiar.

Suas histórias, em geral, retratam o sobrenatural que surge a partir de obsessões, caso de *Uzumaki* (1998 – 1999), que mostra os habitantes de uma pequena cidade sendo tomados por formas espiraladas, *A Sala de Aula que Derreteu*, sobre um garoto quiado por uma força demoniaca capaz de derreter pessoas, e das coletâneas *O Encanamento que Geme* (1993 – 1994) e *Contos Esmagadores* (2002 – 2006); ou criaturas bizarras como em *Gyo* (2001 – 2002), na qual peixes mortos-vivos compernas de metal contaminam mortalmente os seres humanos.

Apesar da predominância do grotesco em seus mangás, ito também tem experiência com comédia. A série *Diário dos Gatos: Yon & Mu* (2008 – 2009) é uma autobiografiafocada no cotidiario vivido ao lado de sua noiva e dois gatos.

Frankenstein (1994 – 1998) foi sua adaptação da obra homônima de Mary Shelley, conferindo a esse clássico de ficção científica e terror o seu tão característico toque sinistro e bizarro. O sucesso desse trabalho lhe rendeu o Prêmio Eisner na categoria. Melhor Adaptação de Outra Midia, em 2019.

Junji ito também conquistou o Prêmio Eisner de Melhor Edição Norte-Americana de Material Estrangeiro Asiático por *Remina* (2004 – 2005) em 2021, e por *Mortos de Amor* (publicado em 1996 e adaptado para filme *live-action* em 2001) em 2022; e de Melhor Roteirista/Artista com *Remina* e *Vênus Invisível* (2020) em 2021, atingindo a incrível marcade quatro Prêmios Eisner conquistados, a mesma de Osamu Tezuka, o Deus do Mangá

Seu mangá mais recente é *Zona Fantasma,* indicado ao Prêmio Eisner em 2023 e cujo segundo volume foi publicado no Japão no início do mesmo ano.





AVISO: Esta publicação tem sentido oriental de leitura, portanto, o começo fica do outro lado. As páginas e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda.

GENKAI CHITAI by Junji Ito @2021 JI Inc. All rights reserved

GENKAI CHITAI Vol.2 by Junji Ito @2022 JI Inc. All rights reserved

Original Japanese edition published in 2021,2022 by Asalri Shimbun Publications Ins. Portuguese translation rights erranged in Brezil with Asalri Shimbun Publications Inc.

through Digital Catapult Inc., Tokyo.

 $\hat{\mathbf{E}}$ proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a autorização prévia dos editores.

Texto e art

Tradução

Preparação de texto DIEGO M. RODEGUERO

Letras e diagramação

Assistentes editoriais

DIEGO ASSIS, CAMILA SUZUKI, FELIPE GRAVE, LUCIANE YASAWA C RODRIGO GUERRINO

Direção de arte ARION WU

Logotipo e capa da edição nacional GUILHERME BARATA

Pilletto

BRUNO ZAGO e GABRIELA YUKI KATO

Directo editorial ALEXANDRE CALLARI, BRUNO ZAGO

Impressão e acabamento IPSIS GRÁFICA

Novembro de 2023

Dados Internacionais de Cataloga Coma Publicação (GIP)

1892 RoJunji

Zona fantassas (Junji Rog tradução de Drik Sada; — São Paulo ; fipera & Nanquim, 2013. (180 p. clib

INEXNOTO-65-53913606

B-Historia em quadrinhos emang le B-Sala, Drike III-Titulo,

GDU9015

AndréQueiroz—CRB-(/2242





pipocaenanquim.com.br youtube.com/pipocaenanquim instagram.com/pipocaenanquim ceditora@pipocaenanquim.com.br

## ZONA FANTASMA



Junji Ito



The Liminal Zone



